

CURRICULUM VITAE

Melle Sandrine SINTAS
39 A rue de la Michaudière
44300 Nantes
Tel. 02-40-50-17-60
Mail : sandrine.sintas@univ-nantes.fr
Née le 17 juin 1970 à Haubourdin (59)

Maître de conférences depuis 2000

Université de Nantes

Département d'Études Hispaniques

Sociolinguiste

Membre du CRINI

(Centre de recherche sur les Identités Nationales et l'Interculturalité)

En accident de travail de janvier 2010-février 2016

FORMATION UNIVERSITAIRE

Janvier 2000 : Doctorat de Sciences du Langage : De la « langue baléare » à la (micro)nation baléare ? Les stratégies d'une revendication linguistique et ses enjeux au sein de l'État espagnol et de l'ensemble géopolitique des « Pays Catalans » sous la direction de M. Henri BOYER, Professeur, Université Montpellier III. Mention : Très honorable avec félicitations.

Composition du jury :

M. Christian LAGARDE, Professeur, Université de Perpignan

M. Philippe GARDY, Directeur de recherche, CNRS, Université Montpellier III

M. Xavier LAMUELA, Professeur, Université de Toulouse II.

1994 : DEA de Sciences du Langage : Conscience(s) linguistique(s) à Palma de Majorque. Étude réalisée à travers l'analyse des discours écrits sur les langues de l'île, d'Aina Moll et de Jaume Martorel sous la Direction de Melle Anne-Marie CHABROLLE, ATER, Université de Nancy II et M. Philip RILEY, Professeur, Université de Nancy II. Mention Très bien

EXPERIENCES PROFESSIONNELLES HORS ENSEIGNEMENT

1999-2000 : Vacataire à la DDTEFP (Direction Départementale du Travail de l'Emploi et de la Formation Professionnelle). 23 Boulevard Europe, 54500 Vandoeuvre les Nancy.

- Chargée du tri et du classement des dossiers à la COTOREP (Commission Technique d'Orientation et de Reclassement Professionnel)

- Standardiste et personnel d'accueil. Il s'agissait d'une part d'orienter les usagers vers les différents services susceptibles de les informer de leurs droits et, d'autre part, de leur fournir des renseignements relatifs aux conventions collectives et au droit du travail notamment sur les contrats à durée déterminée et indéterminée (licenciement, rupture de contrat, préavis...).

1994-2000 : Traductrice et interprète pour trois sociétés privées française, espagnole et russe.

- ERPI (Européenne de Recherche et de Promotion industrielle, PDG, Richard DETALLE.

30 rue du général Leclerc, BP 67, F-54320 MAXEVILLE.

- EIA (Estudios e ingeniería aplicada), PDG, Sr. José María VIZCARRA Apartado de correos 796, 48080 BILBAO

- Maison Franco Russe, DG, Mme Valantina CHIPOVA 14, Petrovka MOSCOU, Dom Sovietov, 355000 STAVROPOL, Russie.

- Traduction de documents techniques et commerciaux dans le cadre de négociations avec l'Espagne en vue de réaliser plusieurs projets agro-alimentaires dans la région de Stavropol (Fédération de Russie).

- Traduction des documents financiers en relation avec nos partenaires, Banco Central Hispanoamericano et C.E.S.C.E. (Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación) à Madrid.

- Interprétariat simultané lors de conversations téléphoniques entre France, Espagne et Russie.

1999- 2000 : Interprète pour le Tribunal de Grande Instance de Nancy, Cité Judiciaire, Rue du Général Fabvier, 54035 Nancy Cedex.

– Interprétariat visant à prêter assistance à des prévenus hispanophones. Ces interprétariats juridiques ont surtout trait à des affaires relevant du Tribunal Correctionnel et du Tribunal de police.

1994-1995 : Responsable du rayon « langues romanes » à la Librairie Accents, 7 rue Serre, 54000 Nancy.

– Accueil Clientèle, gestion des stocks, négociations et relations commerciales avec les éditeurs étrangers (Espagne et Italie)

ACTIVITES D'ENSEIGNEMENT ET D'ENCADREMENT

TRADUCTION SPECIALISÉE

➤ *ENLLCE*

1. Travaux Dirigés de Licence 3, 24h, Semestre 1, Nantes (2000-2010)

Sujet : Traduction professionnelle et opérations de traduction : traduction littéraire

- Considérations préliminaires :
 - Définitions des concepts de « traduction », « traductologie » et « modèles de traduction » ;
 - Typologie des traductions
- Pourquoi traduire ?
 - La traduction comme besoin culturel
 - La traduction comme raison économique
 - Des trois fonctions de la traduction selon Maurice Pergnier
 - Que traduit-on ?
- Traduction littérale et traduction « libre »
 - L'Antiquité (Cicéron, la Version des Septante, La Vulgate de Saint-Jérôme)
 - Le Moyen Age
 - La Renaissance et les réflexions de Juan Luis Vives
 - Le XVIIe siècle : une crise e la traduction
 - Le XVIIIe siècle et l'adaptation
 - Le XXe : la 1^{ère} méthode de traduction « scientifique » de Vinay et Darbelnet.
- Les opérations de traduction
 - Les techniques de traduction directe (l'emprunt, le calque, les faux-amis, les Noms propres...)
 - Les techniques de traduction obliques (La transposition, la modulation, l'équivalence, l'adaptation, l'Hyponymie et l'hypéronymie, l'hyperbole, l'explication/amplification, la synthèse, la modalisation

➤ *EN LEA*

1. Travaux Dirigés de Licence 3, 12h, Semestre 2, Nantes (2000-2010)

Sujet : Approche de la traduction juridique en espagnol

- Quelques généralités sur l’Espagnol juridique.
 - Un certain goût pour l’opacité et l’obscurantisme
 - Aspects lexicaux de l’espagnol juridique (vocabulaire et structures archaïsants, Expressions figées, néologismes, la nominalisation et ses effets de sens)
 - Les sources classiques de l’espagnol juridique.
- Traduction et sens des termes juridiques
 - Préalables à la traduction juridique (l’implication pragmatique et la présupposition lexicale)
 - La terminologie juridique (vocabulaire technique : l’univocité ; le vocabulaire semi-technique marqué par l’équivoque ; le vocabulaire général d’usage fréquent en droit)
- Les problèmes traductologiques du vocabulaire de l’espagnol juridique
 - La polysémie
 - L’Homonymie
 - La paronymie
 - Le sens figuré
 - Quelques solutions trouvées par les traducteurs pour résoudre les problèmes traductologiques : les bases de données personnelles, les dictionnaires et glossaires juridiques, les sites officiels de terminologie juridique...
- Quelques caractéristiques syntaxiques de l’espagnol juridique.
 - Le recours à l’ablatif absolu
 - Les emplois abusifs du gérondif
 - De l’usage de la ponctuation et de la majuscule

2. Travaux Dirigés de Master 1, 18h, Semestre 1, Nantes (2000-2004)

Sujet : Approche de la traduction de textes scientifiques et techniques.

- Introduction générale
 - Analyse des facteurs externes du texte de départ
 - Analyse des facteurs internes du texte source
- Terminologie et traduction : analyse contrastive et rédaction technique.
 - Aspects terminologiques (terminologie spécialisée : néologismes... ; Sigles et acronymes ; polysémie et synonymie)
 - Les adéquations culturelles (la restitution de « marques », des noms géographiques..., la conversion des mesures, signe et symboles, poids, monnaie et leur écriture correcte)
 - Les opérations de traduction, transpositions, modulations, équivalences, l’explicitation et la synthèse.
 - Les restitutions graphémiques.

➤ *EN BI DISCIPLINAIRE : DROIT-LEA*

1. Travaux Dirigés de Licence 3, 48h, La Roche-sur-Yon (2006-2010)

Sujet : Traduction juridique en espagnol : droit contractuel

- Quelques généralités sur l'Espagnol juridique.
 - Un certain goût pour l'opacité et l'obscurantisme
 - Aspects lexicaux de l'espagnol juridique (vocabulaire et structures archaïsants, Expressions figées, néologismes, la nominalisation et ses effets de sens)
 - Les sources classiques de l'espagnol juridique.
- Traduction et sens des termes juridiques
 - Préalables à la traduction juridique (l'implication pragmatique et la présupposition lexicale)
 - La terminologie juridique (vocabulaire technique : l'univocité ; le vocabulaire semi-technique marqué par l'équivoque ; le vocabulaire général d'usage fréquent en droit)
- Les problèmes traductologiques du vocabulaire de l'espagnol juridique
 - La polysémie
 - L'Homonymie
 - La paronymie
 - Le sens figuré
- Quelques caractéristiques syntaxiques de l'espagnol juridique.
 - Le recours à l'ablatif absolu
 - Les emplois abusifs du gérondif
 - De l'usage de la ponctuation et de la majuscule
- Les outils à la disposition du traducteur :
 - Déterminer les sources d'information à disposition du traducteur juridique.
 - Déterminer la fiabilité d'une source.
 - Créer sa propre base de données terminologique et bibliographique sous Access.
- Analyse contrastive des droits français et espagnol en droit des affaires (contrat d'achat-vente, de location, de sous-traitance, de partenariat de sociétés...), en droit d'auteur ((contrat d'édition)

2. Travaux Dirigés de Master 1, 18h, La Roche-sur-Yon (2008-2009)

Sujet : Traduction de contrats en espagnol : droit civil

Ce cours repose sur la mise en situation professionnelle.

- Recherche de documents en langue source et cible et d'ouvrages de références : justification de la fiabilité des sources.
- Analyse contrastive de la législation en vigueur en France et en Espagne pour chaque type de contrat (Bail de location...) et conclusion.
- Traduction des contrats : comment résoudre les problèmes traductologiques relevant des équivalences juridiques ? Quels sont les fonctions et le rôle du traducteur juridique ? Quelles compétences doivent être acquises ?

Interprétariat : traduction simultanée et consécutive

➤ *EN LEA*

- 1. Traduction consécutive Licence 3 et Master 1, 24h+ 12h, Nantes (2000-2002).**
Les documents sonores utilisés portaient sur le monde économique, les entreprises espagnoles et françaises, des aspects politiques, sociaux et culturels des deux pays.
 - Compréhension du sujet
 - Apprentissage de la Prise de note
 - Identification des problèmes de traduction
 - Traduction et autocorrection
 - Correction individuelle par l'enseignant.

- 2. Traduction simultanée Licence 3 et Master 1, 24h+ 12h, Nantes (2000-2002).**
Les documents utilisés portaient sur des thèmes politiques, économiques et commerciaux d'actualité.
 - Mise en situation immédiate
 - Vérification de la compréhension du Sujet
 - Identification des problèmes de traduction
 - Nouvelle traduction et autocorrection
 - Correction individuelle par l'enseignant.

LANGUE DE SPECIALITE

➤ *EN LEA*

- 1. Travaux Dirigés de Licence 3, 24h, Nantes (2000-2010)**
 - Introduction générale sur le secteur tertiaire en Espagne
 - Le transport
 - Les infrastructures du transport
 - Logistique et transport
 - Les documents de transport et les incoterms
 - Transport et tourisme
 - Le tourisme
 - Importance sociale et économique du tourisme récepteur en Espagne
 - Marketing touristique : deux études de cas, l'Andalousie et les Iles Baléares.

- 2. Travaux Dirigés de Master 1, 24h, Nantes (2000-2009)**
Cours sur les Entreprises Familiales en Espagne
 - Les caractéristiques spécifiques des Entreprises Familiales
 - Définition de ce qu'est une E F
 - Les différentes catégories d'E.F.
 - Leur structure (SA, SRL, SLNE...)
 - Leur fonctionnement (Le Conseil d'administration, Les actionnaires, le Conseil de la famille, le Protocole familial...)

- La culture familiale
- Détermination et résolution des conflits qui surgissent dans l'entreprise entre système familial et système entrepreneurial.
 - Le cycle de vie des EE. FF.
 - La succession
- Identification de ses forces et de ses faiblesses
 - Forces
 - Faiblesses
- Professionnalisation et internationalisation des entreprises familiales
 - La Professionnalisation
 - L'internationalisation (historique, les stratégies (exportation, fusions-acquisitions, contrat de licence, contrat de franchise, contrat de joint-venture...))

➤ *EN MASTER MEDIATION CULTURELLE ET COMMUNICATION INTERNATIONALE (MCCI)*

- 1. Travaux Dirigés de Master 1, Correspondance, 12h, Nantes (2004-2007)**
 Maîtrise des savoirs et savoir-faire nécessaires à la rédaction de tout type de correspondance.
 - De Curriculum Vitae et de lettre de motivation
 - De courriers commerciaux
 - De courriers administratifs et officiels
 - De communiqués de presse
 - D'annonces publicitaires
- 2. Travaux Dirigés de Master 1, note de synthèse, 12h, Nantes (2004-2007)**
 Méthodologie de la Note de synthèse.
- 3. Travaux Dirigés de Master 2, techniques d'expression, 12h, Nantes (2005-2007)**
 - Simulations d'entretiens individuels et collectifs filmées. Analyse gestuelle et comportementale, pertinence de la présentation orale...
 - Présentation des soutenances orales des stages effectuées en Master 1 : analyse de contenu et analyse de la pertinence et/ou de la bonne utilisation des outils informatiques tels que Power point.

➤ *EN BI DISCIPLINAIRE DROIT-LEA*

- 1. Travaux Dirigés de Licence 3, Approche du Droit constitutionnel et des Statuts d'Autonomie, 24h, La Roche-sur-Yon (2006-2010)**
 - Des origines à la Constitution de 1978
 - Concepts préalables (qu'est-ce qu'une Constitution ?, Quels sont ses caractéristiques et son contenu ? Quand les premières Constitutions font-elles leur apparition dans le monde ? Typologie des Constitutions)
 - Les Constitutions espagnoles dans l'Histoire

- La Constitution de 1978 (De la crise du régime franquiste aux élections de 1977 ; les caractéristiques générales de la Constitution ; les droits et libertés des citoyens)
- L'organisation territoriale de l'Espagne
 - Le texte constitutionnel (Qui peut se constituer en Communauté Autonome ? Comment se constituer en C.A. ?)
 - Elaboration et approbation des statuts d'Autonomie : études de cas, la Catalogne et les Baléares (Contenu minimal des Statuts d'Autonomie ; quelles peuvent être les compétences des CC.AA. ; Le transfert de compétences)
 - Organisation administrative et politique des CC.AA. (Le Gouvernement régional, le Gouvernement local, les provinces...)

2. Travaux Dirigés de Master 1, Jurilinguistique, 24h, La Roche-sur-Yon (2006-2009)

Ce cours repose sur un travail de groupe et l'étude d'un cas pratique : la commercialisation de denrées alimentaires en Catalogne.

- Etude de marché
- Connaissances jurilinguistiques sur les trois niveaux de droits : européen, national et local. Il s'agit d'analyser les répercussions économiques et commerciales de la politique linguistique en Catalogne.
- Choix du modèle d'internationalisation pour la commercialisation et des types de sociétés en cas d'implantation *in situ* (SA, SRL, SLNE, etc.).

COURS DE LANGUE

➤ *EN LEA*

1. Morphosyntaxe, Licence 1, 12h/TD, Nantes (2000-2006)

2. Cours de traduction (Thème et version) en LEA Licence 3 48h/TD (2000-2002) et Version Licence 2 24h/TD (2002-2009), Nantes et La Roche-sur-Yon.

Traduction d'articles de presse portant sur des sujets économiques, politiques, culturels ou sociaux.

LINGUISTIQUE ET SOCIOLINGUISTIQUE

➤ *EN LLCE*

1. Cours magistral, Licence 1, introduction à la linguistique générale, 12h, Nantes (2004-2010)

Seront abordés en cours les thèmes suivants :

- Histoire et place de la linguistique
- Langage, Langue, Parole
- Le Circuit de la communication
- Les fonctions du langage
- Le signe linguistique

- Distinctions signe, indice, icône, symbole,
- Communication animale vs Communication humaine

2. Travaux Dirigés, Licence 3, dialectologie espagnole, 12h, Nantes (2008-2009)

- Introduction à la dialectologie et à la sociolinguistique
- Les langues péninsulaires et les origines du castillan
- Etude des langues d'Espagne
- L'Espagne plurilingue : aspects sociolinguistiques actuels.

3. Travaux dirigés, Master 1, Analyse du discours politique, 12h, Nantes (2005-2010)

- Approche théorique de l'analyse du discours
 - Qu'entend-on par analyse du discours ?
 - Les lois du discours
 - Pragmatique et analyse du discours
 - Typologie(s) des discours
- Approche méthodologique de l'AD
 - La désignation de la personne
 - L'anaphore
 - L'expression temporelle
 - La négation
 - Les actes énonciatifs

4. Travaux dirigés, Mater 2, Les politiques linguistiques de l'Espagne et de la France et leurs enjeux au sein de l'union européenne : le statut des langues transfrontalières telles que le catalan et le basque, 7h, Nantes (2008-2010).

- Les politiques linguistiques espagnoles
 - La politique linguistique de l'État espagnol
 - La politique linguistique catalane
 - La politique linguistique basque
- La politique linguistique française : les langues transfrontalières non pas de statut : pourquoi ?
 - Déroulement de la politique linguistique assimilationniste
 - Vers une émergence des langues régionales ? La France et la Charte des langues minoritaires
- Analyse des discours sur les langues en France et en Espagne :
 - Débats des sénateurs en juin 2008 sur l'introduction d'un article sur le statut des langues régionales dans la Constitution française + réactions de l'Académie française.
 - Analyse de la Déclaration universelle des droits linguistiques de Barcelone.

➤ *EN LEA*

1. Cours Magistral, Licence 3, Renforcement matière d'application, Introduction à la linguistique et à la sociolinguistique, 24h, Nantes (2008-2009)

- La linguistique, sa place, ses domaines
- Langage, langue, parole
- Sémiotique et linguistique (analyse des noms de marques et des logos)
- Le circuit de la communication (one-to-one ; one-to-many ; many-to-many)
- Les fonctions du langage (analyse sémiolinguistique de publicités)
- Approche jurilinguistique :
 - La politique linguistique française et les implications économiques et commerciales de la Loi Toubon
 - La politique linguistique de la Catalogne, et ses enjeux économique-commerciaux.

➤ *EN MCCI*

1. Cours Magistral, Master 2, Les politiques linguistiques de l'Espagne et de la France et leurs enjeux au sein de l'union européenne : le statut des langues transfrontalières telles que le catalan et le basque, 4h, Nantes (2005-2008).

- Les politiques linguistiques espagnoles
 - La politique linguistique de l'État espagnol
 - La politique linguistique catalane
 - La politique linguistique basque
- La politique linguistique française : les langues transfrontalières non pas de statut : pourquoi ?
 - Déroulement de la politique linguistique assimilationniste
 - Vers une émergence des langues régionales ? La France et la Charte des langues minoritaires

ENCADREMENT DE STAGES

Encadrement de stagiaires pour les stages obligatoires en Master 1 LEA et Bi disciplinaire Droit-LEA à Nantes et la Roche-sur-Yon :

- Conseils, préparation et organisation des soutenances. Encadrement d'une trentaine de stagiaires (2000-2009)

Volume horaire des enseignements :

2000-2001 : 262 heures annuelles
2001-2002 : 262 heures annuelles
2002-2003 : 96 heures (intervention chirurgicale)
2003-2004 : 106,5 heures annuelles (intervention chirurgicale)
2004-2005 : 200 heures annuelles
2005-2006 : 270 heures annuelles
2006-2007 : 310 heures annuelles
2007-2008 : 324 heures annuelles

ACTIVITES ADMINISTRATIVES

- Responsable Erasmus Espagne pour la filière LLCE (Nantes) (2010-2017)
- Co-responsable du Département d'Etudes hispaniques (2006-2008)
- Responsable pour le Département d'Études hispaniques des enseignements d'espagnol sur le site de la Roche-sur-Yon ; filières LEA, Licence pro Hôtellerie-Restauration, droit et Bi-disciplinaires Droit-LEA (2006-2010)
- Co-responsable du Master 1 LEA/espagnol de l'Université de Nantes
- Responsable de la Licence 3 LEA/espagnol à l'Université de Nantes
- Responsable Erasmus Espagne pour la filière LEA (Nantes) et Bi-disciplinaire (La Roche-sur-Yon) (2006-2010)
- Responsable du Master MCCI/espagnol de 2004 à 2006.
- Participation à l'élaboration des Maquettes de formation en 2003 et 2007 en LLCE espagnol et en Licence et Master Bi-disciplinaire Droit-LEA
- Participations aux délibérations en LEA et en Bi-disciplinaire Droit-LEA (Licence et Master) depuis 2004 pour Nantes, et depuis 2006 pour La Roche-sur-Yon.
- Participation au Jury de Baccalauréat en 2005.

ACTIVITÉS DE RECHERCHE

Membre titulaire au CRINI (Centre de Recherche sur les Identités Nationales et l'Interculturalité).

PUBLICATIONS

(Chronologie par ordre décroissant)

SINTAS Sandrine. La construction culinaire de l'identité nationale catalane en 2014. *Le Patrimoine en bouche, nouveaux appétits, nouvelles mythologies*, coordonné par Sylvie Brodziak et Sylvie Catellin avec la coll. De Vincent Marcihac, 2016, Questions alimentaires et gastronomiques, l'Harmattan, pp. 97-120.

SINTAS Sandrine. Etiqueter en catalan : la traduction entre revendication identitaire et marketing ethnique. *Commerces et Traduction*, sous la direction de Sylvaine HUGHES, 2013, Presses Universitaires de Paris Ouest, pp. 245-257.

SINTAS Sandrine. La marque-pays *Catalunyam !* : De la promotion des produits régionaux à celle de l'identité nationale catalane. *Signes, Discours et Sociétés* [en ligne], 11. Les identités culturelles dans le discours publicitaire., 17 juillet 2013. Disponible sur Internet : <http://www.revue-signes.info/document.php?id=3114>. ISSN 1308-8378.

SINTAS Sandrine. De la patrimonialisation des productions agroalimentaires à la création de la marque-pays « Catalunyam ! » : une approche de la formation identitaire territoriale catalane. *Patrimoine et valorisation des territoires*, sous la dir. De Laurent Sébastien FOURNIER, Dominique CROZAT, Catherine BERNIER-BOISSARD, Claude CHASTAGNER, 2012, Conférences universitaires de Nîmes, l'Harmattan, pp. 91-103.

« « Mémoire de la langue ou langue de la mémoire ? » Des textes normatifs du XIXe siècle à la *Gramàtica d'es balèa* publiée en 2005 par S'Acadèmi de Sa Llengua Balèa ou comment les défenseurs de l'idiosyncrasie îlienne veulent faire de la langue baléare, « une langue parfaite » », *Les réélaborations de la mémoire dans le monde luso-hispanophone*, Nicole Fourtané et Michèle Guiraud (dir.), PUN, 2009, pp.183-194, ISBN. 978-2-86480-970-8

« « Balear y Catalán ¿un mismo idioma? » Analyse de la contribution de Miguel Garau Rosselló au débat sociolinguistique sur le statut juridique des langues aux Baléares », *Le discours sur les « langues d'Espagne » (1978-2008)*, Christian Lagarde (Ed.), PUP, 2009, pp.153-165, ISBN. 978-2-35412-046-7

« Et(h)iqueter en catalan : du discours de propagande à la réalité économique », *Entreprise, cultures nationales et mondialisation* Joël Brémond et Joël Massol (dir.) Editions du CRINI, 2008, pp.305-325, 2-916424-13-X

« Le BILINGUISME, cheval de bataille du Parti Populaire dans l'archipel baléaire : du slogan politique à la réalité sociolinguistique » in Multiculturalisme, multilinguisme et milieu urbain, Besançon : Université de Franche-Comté, collection Recherche en Linguistique Etrangère n°23, 2005, pp.265-283

« *D'une (micro)nation à un (micro)état baléaire au sein de l'État espagnol et des Pays Catalans ?* » in Actes du Colloque « Nationalismes et régionalismes : des Nations, avec ou sans État », 5-6 mai 2000, Coord. Michel Feith, Nantes : Université de Nantes, CRINI, 2005, pp.105-125.

« Du statut juridique des langues dans l'archipel baléaire au devenir de la langue catalane » in Quo Vadis Romania ? Wien : Institut für romanistik Universität Wien, n°23, 2004, pp. 59-71.

« *Les Îles Baléares entre « Pays Catalans » et (micro)nationalisme* » in L'Espagne et ses langues : un modèle écolinguistique ? (Boyer Henri et Lagarde Christian Dir.).- Paris : L'Harmattan, 2002 coll. « sociolinguistique », pp.136-148. ISBN 2-7475-2721-2

« Politique et comportement linguistiques des Iles Baléares face à la langue catalane », in Lengas, Montpellier : Université Paul Valéry, n°38, 1995, pp.153-177.

Séminaire :

« Entre discours performatif et transmission d'un patrimoine mémoriel: analyse de deux sites webs consacrés aux revendications linguistiques baléares: el Círculo Balear et la Plataforma, séminaire organisé par le CRINI, le 10 avril 2008.